



11. bis 17. März 2011 Nr. 10/8474



ВЫБОРЫ

Глава государства провел встречу с членами Республиканского предвыборного общественного штаба.

2



INTERVIEW

Sein Diplom wurde in Deutschland nicht anerkannt, deswegen ist Vitali A. Schmidt heute Friseur in Berlin.

6



GESELLSCHAFT

Arbeitsethos, Opfersein und Widerstand bestimmen das kollektive Gedächtnis der Russlanddeutschen.

7

AKTUELL

СЪЕЗД ЖЕНЩИН КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в работе Съезда женщин Казахстана, который прошел во Дворце Независимости и собрал более 700 делегатов со всех регионов страны и зарубежных гостей. Глава государства отметил, что женщины Казахстана сыграли выдающуюся роль в становлении и укреплении Независимости страны. Забота о благополучии своих детей и внуков, стремление сохранять мир и согласие в своих семьях и во всем обществе - стали решающим условием всенародной поддержки и успеха реформ. Реальностью казахстанской экономики стал динамичный сектор женского предпринимательства. По подсчетам специалистов, казахстанские женщины сегодня формируют около 40 процентов ВВП страны. И эта доля постоянно растёт по мере всё большего раскрытия экономического потенциала женского предпринимательства.



Bei strahlender Sonne feierten die Menschen in Köln, Düsseldorf und Mainz den Rosenmontag.

BRAUCHTUM

IM KARNEVALSRAUSCH

Was verbindet Gaddafi, Guttenberg und Sarrazin? Sie alle taugen zum Pappkameraden im Rosenmontagszug. Und nicht nur die politischen Vorlagen stimmten diesmal - auch das Wetter. Bei strahlender Sonne kamen allein in Köln, Düsseldorf und Mainz zusammen über drei Millionen auf die Straßen. Die Schauplätze des Geschehens im Einzelnen:

KÖLN: 150 Wagen, 1,5 Millionen Zuschauer, 300 Tonnen Wurfmaterial, darunter 700.000 Schokoladentafeln und 220.000 Pralinenschachteln. Muss man noch mehr sagen? Kölns Rosenmontagszug ist so lang, dass sich der letzte Wagen erst in Bewegung setzt, wenn der erste schon durchs Ziel gegangen ist. Und das waren die Höhepunkte unter den Motivwagen: Guttenberg taucht aus einem Kopierer auf und verkündet: „Kopieren statt studieren!“ Ein Tritt von Angela Merkel befördert ihn in die Wüste. US-Präsident Barack Obama will im Nahost-Konflikt ein Kamel durchs Nadelöhr schieben. Stuttgart 21 begräbt den gesunden Menschenverstand. Und die Libyer bringen mit Sägen, Hämern und Stoßen das Kartenhaus des Gewaltherrschers Muammar al-Gaddafi zum Einsturz - hier war der Karneval dann sogar seiner Zeit voraus.

DÜSSELDORF: Die Düsseldorfer hatten einen Ruf zu verteidigen - nämlich den als frechster und politisch unkorrektester Karnevalszug. Und so ließen sie ihren Guttenberg an „Merkels 11. September“ mit einem Kampfjet ins Kanzleramt einschlagen. Auf ihrem Gaddafi-Wagen hofierte dem Öl-Diktator die Europäische Union mit dickem Euro-Sack. Bestseller-Autor Thilo Sarrazin („Deutschland

schaft sich ab“) durchbohrte derweil als Ritter eine türkische Mutter mit voll besetztem Kinderwagen. Zum Missbrauchsskandal in der katholischen Kirche zeigten die Düsseldorfer einen Priester mit einem kleinen Jungen auf dem Schoß. Dazu der Spruch: „Bei uns ist jeden Tag Weltjugendtag“. Das wäre in Köln, dessen Dreigestirn in dieser Session sogar von Papst Benedikt XVI. empfangen wurde, nicht denkbar.

MAINZ: Das Motto in Määnz: „Egal was kommt, egal was ist, der Mainzer Narr bleibt Optimist.“ Super, das passt nächstes Jahr auch noch. Schön war zudem, dass man die Pappkameraden in Mainz gleich mit dem Original vergleichen konnte. Das galt jedenfalls für Ministerpräsident Kurt Beck und die rheinland-pfälzische CDU-Chefin Julia Klöckner, die einmal nackt als Loreley-Figur und einmal in Uniform als Zugteilnehmerin dabei war. Der unvermeidliche Guttenberg war von den Mainzern in letzter Minute noch in den Zug integriert worden: als aufgespießte Voodoo-Puppe in „Angies Voodoo Lounge“, wo er den Aussteigern Roland Koch und Jürgen Rüttgers Gesellschaft leistete.

OFFENBACH: Wenn sich dieses Mal am Rosenmontag sogar der eine oder

andere Fastnachtsmuffel dazu stellte, dann lag das eindeutig am Wetter. Elf Stunden Sonnenschein am Stück - das gab's lange nicht. Der Deutsche Wetterdienst in Offenbach konnte auch erklären, warum das so war: Die Luft war zu kalt und zu trocken für Wolken, sagte Meteorologe Helmut Malewski. „Das ist mit Verhältnissen in der Wüste zu vergleichen - da kriegt man Durst.“ Erst am Aschermittwoch soll's passend zur Karsterstimmung regnen.

RIO DE JANEIRO: In Rio de Janeiro begann der Höhepunkt des Karnevals mit dem traditionellen Defilee der besten Sambaschulen. Motivwagen, Trommler, und Tanzgruppen - soweit ist alles wie in Köln und Mainz, doch was die Brasilianer den deutschen Jecken voraus haben, ist viel nackte Haut. So fuhr Top-Model Gisele Bündchen in einem knappen goldenen Kostüm als Venus mit - das schlägt Köln mit seinem ewigen Poldi und Wolfgang Niederdecken um Längen. In einer VIP-Lounge feierten Ex-Baywatch-Star Pamela Anderson und der britische Schauspieler Jude Law mit. Beim Zugmotto tut sich dann doch eine Mentalitätskluft auf. Nix in der Art von „Köln hat was zu beuten“, sondern: „Dein, mein, unser Rio - von Gott gesegnet und schön durch die Natur“. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.334,69 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. April jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с апреля месяца составляет 2.334,69 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ВЫБОРЫ

БЕРЕЧЬ ЕДИНСТВО И СОГЛАСИЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел встречу с членами Республиканского предвыборного общественного штаба. Встреча прошла в здании центрального аппарата НДП «Нур Отан». По прибытии Глава государства ознакомился с работой Республиканского общественного штаба.

В ходе встречи выступили руководители Республиканского общественного штаба Н. Нигматулин, председатель демократической партии «Әділет» М. Нарикбаев, член Бюро Политсовета НДП «Нур Отан» С. Романовская, член Республиканского штаба Г. Зенченко. В формате видеоконференцсвязи прошло совещание, на котором с отчетами выступили руководители региональных штабов. В ходе совещания были обсуждены основные направления работы предвыборных штабов.

В своем выступлении Глава государства поблагодарил членов Республиканского штаба за проводимую работу.

- Вы - мои самые надежные сторонники и твердые единомышленники, и все эти годы вы поддерживаете проводимый курс. В преддверии президентских выборов вы стали моими доверенными лицами, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент подчеркнул, что Республиканский штаб является основным центром проведения избирательной кампании, который призван обеспечить высокий уровень скоординированности действий в центре и на местах. Перед штабом стоит задача провести справедливые и прозрачные выборы.

Глава государства отметил, что за 20 лет Казахстан прошел огромный путь, на который другим странам требовались многие десятилетия. Создана эффективная рыночная экономика, решаются социальные вопросы. За 20 лет объем экономики увеличился в 13 раз, уровень ВВП достиг отметки в 9 тысяч долларов США на душу населения. Только за последние 10 лет доля населения с доходами ниже прожиточного минимума сократилась в 4 раза. За 10 лет заработная плата учителей была повышена в 5 раз, врачей - в

7 раз, пенсии - в 6 раз. За эти же годы построено 45 миллионов квадратных метров жилья, 450 больниц и поликлиник, 750 новых школ. Сформирована демократическая политическая система, в многонациональном казахстанском обществе царят мир и согласие. Казахстан признан всеми странами мира.

- За годы Независимости нами достигнуты абсолютно все цели, которые мы ставили перед страной. Создана хорошая база для дальнейшего развития. Считаю, что наши достижения - это лучшая агитация в мою поддержку. Поэтому я принял решение не проводить лично активной предвыборной агитации. Вместо этого сосредоточусь на актуальных вопросах реализации государственной политики. Я буду заниматься повседневными государственными делами, чтобы работать над выполнением тех задач, которые определены в моем Послании народу Казахстана. Думаю, что это будет правильным решением, и казахстанцы его позитивно воспримут, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Глава государства отметил, что материальные затраты на агитационную кампанию должны осуществляться исключительно в рамках избирательного Фонда.

Президент подчеркнул, что в предвыборный период необходимо строго соблюдать действующее законодательство.

- Обращаю внимание акимов всех уровней на необходимость соблюдения выборного законодательства. Все органы государственной власти должны заниматься исключительно своими делами, не вмешиваться в ход избирательной кампании. Генеральной Прокуратуре поручаю обеспечить надзор за соблюдением законодательства, оперативно реагировать на жалобы и иные обращения о фактах нарушений законодательства о выборах. В случаях выявления каких-либо противоправных фактов незамедлительно пресекать нарушения, проявляя при этом должную принципиальность, - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев также поручил Министерству связи и информации в период предвыборной агитации обеспечить равный доступ кандидатов к средствам массовой информации. Каждый из кандидатов должен иметь возможность воспользоваться своим правом и выступить по радио и телевидению с обращением к своему электорату и широко осветить свою предвыборную платформу.

В своем выступлении Нурсултан Назарбаев подчеркнул необходимость обеспечения наблюдения и общественного контроля за выборами.

- Мы открытая страна. Благодаря председательству в ОБСЕ и саммиту Организации в Астане мы обрели новых друзей, в том числе в лице глав государств. Поручаю Министерству иностранных дел пригласить на выборы в качестве наблюдателей заинтересованные международные организации, партийные и общественные объединения, средства массовой информации, - сказал Президент.

Глава государства отметил, что в период избирательной кампании вместо массовых агитационных мероприятий гораздо важнее организовать разъяснение населения стратегии будущего развития, основных приоритетов. Они изложены в Послании Президента народу Казахстана, в выступлении Главы государства на съезде партии «Нур Отан», Стратегическом плане - 2020.

Эти приоритеты составляют основу предвыборной программы Нурсултана Назарбаева. В них сформулирован четкий «образ будущего Казахстана». Ключевые приоритеты включают в себя:

- обеспечение устойчивого роста экономики, реализацию программы

форсированного индустриально-инновационного развития, усиление поддержки малого и среднего бизнеса;

- сокращение безработицы в ближайшие десять лет до 5%, бедности - до 6% населения;

- создание в рамках индустриализации сотен тысяч новых постоянных рабочих мест. Государство будет осуществлять программу бесплатного обучения граждан новым специальностям;

казахстанец должен принять участие в выборах, - отметил Президент.

В Послании предусмотрено оказание поддержки всем слоям населения. Сельским жителям - микрокредитование бизнес-проектов. Самозанятым гражданам - учебу, оплачиваемую государством, и работу. Малому бизнесу - удешевление кредитов. Президент отметил, что сейчас появились новые возможности приобрести и построить новое жилье. Жилищное



- обеспечение строительства шести миллионов квадратных метров жилья каждый год, строительство в течение пяти лет 350 больниц и поликлиник, 400 школ;

- повышение до 2020 года средней продолжительности жизни до 72 и более лет. Численность населения приблизится к 18 миллионам человек, материнская и младенческая смертность снизится в два раза;

- охват всех детей дошкольным воспитанием, повышение уровня казахстанских вузов до мировых стандартов;

- увеличение производительности труда в аграрном секторе, реализацию проекта по увеличению экспорта мясной продукции до 60 тысяч тонн и программы микрокредитования сельского хозяйства;

- обеспечение доступа 80% сел и 100% малых городов к центральному водоснабжению;

- строительство около 1400 км новых железнодорожных линий, около 16000 км автомобильных дорог республиканского значения, создание конкурентного рынка воздушных перевозок;

- реализацию программы размещения среди населения акций национальных компаний, входящих в фонд «Самрук-Казына»;

- доведение уровня владения казахским языком до 95% населения;

- продолжение курса на демократизацию политической системы, повышение эффективности государственных институтов. Парламент в будущем должен стать многопартийным;

- продолжение ответственной и активной внешней политики, укрепление обороноспособности страны.

Глава государства подчеркнул, что реальное воплощение в жизнь данных приоритетов позитивно отразится на жизни всех казахстанцев.

- Вот об этом считаю важным разъяснять население. Необходимо консолидировать общество вокруг стратегии будущего развития. Новая программа социальной модернизации отвечает ожиданиям населения, и важно их донести до каждой социальной группы: бюджетников, бизнесменов, сельских жителей, представителей разных национальностей и религиозных конфессий. Никто не должен остаться в стороне. Каждый

строительством оживит весь бизнес, даст работу тысячам казахстанцев. Все это нужно для дальнейшего укрепления экономики, решения социальных вопросов, повышения благосостояния казахстанских граждан.

Нурсултан Назарбаев обратил особое внимание на то, что в Казахстане решение социальных вопросов и повышение благосостояния было и остается главным приоритетом государственной политики.

- Нам нужно как зеницу ока беречь единство и согласие многонационального казахстанского общества. Это наше главное достояние, условие нашего развития. Так было все 20 лет независимости, так будет и в будущем. Об этом я никогда не устаю повторять, потому что это очень важный для нашего государства вопрос. Как вы знаете, в этом году мы будем отмечать 1 мая День единства народа Казахстана в новом формате. Этому необходимо уделить особое внимание, - отметил Президент.

СЛОВАРЬ

- в преддверии - an der Schwelle
- справедливый - gerecht
- согласие - Eintracht, f, Einvernehmen, n
- законодательство - Gesetzgebung, f
- наблюдение - Beobachtung, f; Überwachung, f
- безработица - Arbeitslosigkeit, f; Kurzarbeit, f
- численность населения - Bevölkerungszahl, f, Einwohnerzahl, f
- водоснабжение - Wasserversorgung, f
- благосостояние - Wohlstand, m; Wohlhabenheit, f
- достояние - Eigentum, n; Besitz, m

Kurz gesagt: Der Präsident Kasachstans Nурсултан Nasarbajew erläutert sein Programm.

MELDUNGEN

BENACHTEILIGT: FRAUEN IM BERUFSLEBEN

Seit 1957 haben Frauen auf europäischer Ebene die gleichen Rechte wie Männer - zumindest auf dem Papier. Ob bei Löhnen oder Karrierechancen: In der Realität sieht es meist anders aus. Niedrigere Löhne für Frauen in Europa gehören zum Alltag. Nach Angaben der EU-Kommission verdienen Frauen während ihres Arbeitslebens im Durchschnitt 17,5 Prozent weniger als Männer. Gleicher Lohn für gleiche Arbeit gehört bereits seit 1957 zu den festgeschriebenen EU-Grundprinzipien - zumindest auf dem Papier. Nach den Zahlen von 2008 schwankt der Lohnunterschied zwischen fünf Prozent in Italien und 30 Prozent in Estland. In Deutschland verdienen Frauen nach Angaben der Gewerkschaft Verdi 23 Prozent weniger als Männer. (dpa)

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Тему использования политических технологий на выборах обсудили в Астане за круглым столом наблюдатели, представители ЦИКа, политпартий и НПО. Интерес к нынешним выборам, как в Казахстане, так и в международном сообществе высок, констатируют эксперты. Средства массовой информации соблюдают баланс в освещении кампании, кандидатам предоставлены равные условия, как это положено по закону. Времени и средств, чтобы донести свое видение будущего и собрать необходимое количество голосов, у желающих занять президентское кресло достаточно - агитация, стартовавшая 3 февраля, продлится месяц. (www.khabar.kz)

DEUTSCHLAND

HANDWERK HAT NACHWUCHSSORGEN

Das Handwerk sorgt sich um Nachwuchs. Die Zahl der Schulabgänger sinkt, die Anforderungen steigen, vielen *Lehrstellen*-Bewerbern fehlen die nötigen Voraussetzungen für den Beruf. Der Wettlauf um qualifiziertes Personal hat schon begonnen.

Von Petra Albers

Die 30 Mitarbeiter im Karosserie- und Lackierbetrieb KLC in Kerpen bei Köln haben gut zu tun. *Demolierte* Autos reparieren, mit modernster Technik alle Funktionen überprüfen: „Ich suche ständig qualifizierte Leute“, sagt Geschäftsführer Bernd Zarembo. „Aber man findet ja kaum jemanden.“ Auf Anzeigen meldeten sich nur vereinzelt Interessenten - und die seien oft nicht zu gebrauchen. Ähnlich schwierig sei es mit den Auszubildenden: „Vor einigen Jahren haben wir noch 60 bis 70 Bewerbungen bekommen, jetzt sind es noch fünf oder sechs.“

Mehr als 7.000 Ausbildungsplätze im Handwerk waren nach Angaben des Zentralverbands des Deutschen Handwerks (ZDH) Ende vergangenen Jahres unbesetzt. Als Folge der demografischen Entwicklung sinkt die Zahl der Schulabgänger rapide. Laut dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag haben 2010 rund 100.000 Jugendliche weniger die Schule verlassen als noch 2004. Die Wirtschaft befürchtet in den kommenden Jahren einen Fachkräftemangel. Das gilt auch für das Handwerk.

Wettlauf um Fachkräfte

Die Anforderungen sind in den vergangenen Jahren in fast allen Handwerksberufen gestiegen. „In der Metallbearbeitung hat man früher zum Beispiel alles fein säuberlich von Hand zurecht *gefeilt*. Heute muss man Maschinen bedienen können, die das erledigen“, sagt ZDH-Sprecher Alexander Legowski. Schreiner arbeiten mit computergesteuerten Maschinen, die

das Holz passgenau sägen. Bei manchen Ausbildungsberufen spiegelt sich der Fortschritt auch im geänderten Namen wider: So wurde aus dem Elektroinstallateur der Elektroniker und aus dem Kfz-Mechaniker der Kfz-Mechatroniker.



Bild: pixello

Entsprechend gefragt seien qualifizierte Auszubildende. „Oft haben die Jugendlichen nicht die nötigen Voraussetzungen für den Beruf. Es *hapert* zum Beispiel an Mathe, Deutsch oder Naturwissenschaften“, sagt der Hauptabteilungsleiter Ausbildungsberatung bei der Handwerkskammer Köln, Stephan Harbich. KLC-Geschäftsführer Zarembo meint: „Häufig mangelt es schon an Grundsätzlichem wie Pünktlichkeit oder

Höflichkeit.“ Manche Praktikanten blieben zum Beispiel einfach unentschuldigt weg. „Die Eltern und die Schule müssten da viel mehr hinterhersitzen.“

Mit verschiedenen Aktionen wirbt das Handwerk um Nachwuchs. Der ZDH hat

speziell an Jugendliche mit Migrationshintergrund.

Außerdem will die Kölner Kammer nun gezielt angehende Abiturienten ansprechen und hat erstmals eine enge Kooperation mit einem Gymnasium vereinbart. Viele Gymnasien seien bei der Berufsorientierung noch immer zu sehr aufs Studium fixiert, meint Harbich. „Dabei gibt es im Handwerk gute Aufstiegsmöglichkeiten, bis hin zur Leitung eines Betriebs.“

Da andere Wirtschaftszweige ebenfalls *händeringend* qualifizierte Mitarbeiter suchen, befürchtet der ZDH auf breiter Basis einen zunehmenden Wettbewerb um gutes Personal. „Es wird in Zukunft mehr denn je eine Konkurrenz zwischen Handwerk und Industrie um die besten Leute geben“, sagt ZDH-Präsident Otto Kentzler. Die Fachkräftesicherung ist für das Handwerk die zentrale Herausforderung der kommenden Jahre. (dpa)

VOKABELN

■ *Lehrstelle*, f - место обучения

■ *demoliert* - разрушенный, разбитый

■ *feilen* - пилить, отделявать

напильником

■ *hapert* - не ладиться

■ *händeringend* - ломая руки

(жест отчаяния)

KOMMENTAR

KASACHSTAN IM JAHR NACH DER KRISE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Nun liegen die Zahlen für das vergangene Jahr vor, und man kann sich ein Bild machen, wie die Wirtschaft im Jahr nach der Krise gelaufen ist. Natürlich fällt das Bild differenziert aus. Licht und Schatten liegen dicht beieinander. Zuerst einmal ist das Bruttoinlandsprodukt (BIP) - immer noch der Gott unter den makroökonomischen Kennziffern - wieder kräftig gestiegen. In Dollar gerechnet betrug es Ende 2010 146 Milliarden. In anderen Ländern müsste man noch hinzufügen, dass dies mehr oder weniger als vor der Krise ist. Für Kasachstan ist das nicht nötig, schließlich hat das BIP auch im Krisenjahr 2009 zugenommen, allerdings nur um 1,2 Prozent. Das ist auch eine Krise, wenn auch nur eine relative.

Die Ursache ist altbekannt: Die Öl- und Rohstoffpreise sind wieder gestiegen. Das Außenhandelssaldo ist positiv ausgefallen, was nur auf den ersten Blick *pure Freude* auslöst, weil sich dadurch die Nationalbank *genötigt sieht*, den Wechselkurs der Tenge zum Dollar durch Dollaraufkäufe zu stützen. In den beiden ersten Monaten dieses Jahres hat die Nationalbank schon um 60 Prozent mehr Dollar auf dem Devisenmarkt aufgekauft als im ganzen Jahr 2010. Das ist zwar gut für das Aufstocken der Devisenreserven, doch die sich im Umlauf befindende Geldmenge (das ist nur die Tenge-Menge) steigt dadurch so stark an, dass die Inflation keinesfalls im gewünschten Sektor von unter acht Prozent gehalten werden kann. Zwei Hasen (niedriges Inflationsniveau und zugleich Sicherung stabiler Wechselkurse) kann man nun einmal nicht auf einmal erfolgreich hinterherjagen.

Auch einer Lösung der bekannten Probleme des Bankensektors jagt man im Moment hinterher. In dynamischer Wechselbeziehung dazu stehen die finanziellen Kennziffern vieler Unternehmen, die im Moment ziemlich *trübe* aussehen. Zwar hat sich der Stand der Außenschulden Kasachstans (das sind zu 90 Prozent Schulden von Unternehmen und nicht des Staates) von etwa 100 Prozent des BIP auf nun etwa 80 Prozent reduziert, doch das nicht vorwiegend als Ergebnis der absoluten Reduzierung der Außenschulden, sondern durch die Steigerung des BIP. Dadurch sinkt die Relation der Außenschuld zum BIP, absolut können sich die Schulden dabei aber sogar noch erhöht haben. Doch erst einmal ist die Alarmgrenze wieder erreicht, von oben nach unten. Das sollte sich nun tendenziell positiv auf das Rating Kasachstans auswirken, das infolge der Bankenkrise und der Außenschulden heftig gelitten hat.

Anderen wichtigen Finanzkennziffern geht es allerdings bei Weitem nicht so gut. Zuerst fällt die große Zahl von Unternehmen auf, die Verluste ausweisen. Das waren am Ende des Krisenjahres 2009 43 Prozent aller Unternehmen, Ende 2010 ist diese Größe auf 36 Prozent gesunken, also jedes dritte Unternehmen *schreibt rote Zahlen*. Eine bestimmte Zeit lang ist das durchaus hinnehmbar, man muss „nur“ eine Finanzierung der - hoffentlich zeitweiligen - Verluste finden. Mittel- und umso mehr langfristig sind solche Unternehmen natürlich in ihrem Bestand gefährdet. Verlustunternehmen - das bedeutet gefährdete Arbeitsplätze, negative Wirkungen auf den Bankensektor infolge ausfallender Kreditrückzahlungen, fehlende oder geringere Steuerzahlungen, Finanzprobleme bei den Zulieferern und unregelmäßige oder gar ausfallende Lohnzahlungen.

Letztere betragen im zweiten Halbjahr 2010 nicht weniger als 1,2 Milliarden Dollar oder 176 Milliarden Tenge. Bei einem monatlichen Durchschnittseinkommen von etwa 70.000 Tenge kann man sich leicht ausrech-

nen, wie viele Familien davon betroffen sind und welcher Rattenschwanz an Zahlungsproblemen so entsteht. Verbal drückt sich die Problematik im Ansteigen der Zahlungsrückstände der Kunden der Unternehmen zum Jahresende 2010 auf etwa 50 Milliarden Dollar aus. Das ist etwa dieselbe Größe, wie im Jahr zuvor. Entsprechend mussten auch die Zahlungsrückstände der Unternehmen gegenüber ihren Geschäftspartnern wachsen. Diese liegen mit 142 Milliarden Dollar Ende 2010 etwa in der gleichen Höhe wie in 2009. Von einer Entspannung der Problematik ist also weit und breit keine Spur.

Nun sind die Zahlungsprobleme von Unternehmen erst einmal deren Probleme. Doch wenn diese Probleme eine kritische Größe überschreiten (was in Kasachstan zweifelsfrei der Fall ist), dann kann sich der Staat nicht mehr heraushalten, will er keine Kettenreaktion negativer Art riskieren.

Diese Gefahr dürfte der Premierminister wohl gemeint haben, als er kürzlich davon sprach, dass Kasachstan die Finanzkrise noch lange nicht überwunden habe. Der Diagnose muss nun ein Heilungsprozess folgen, für dessen Erfolg allerdings Sonntagsreden kaum *taugen*.

VOKABELN

■ *pure Freude* - чистая, сплошная радость

■ *sich genötigt sehen* -

быть вынужденным

■ *trübe* - зд.: мрачный, печальный

■ *rote Zahlen schreiben* -

перен.: подсчитывать убытки

■ *taugen* - годиться, быть пригодным

MELDUNGEN

UVEILICHTENA STAVKA REFINANCIROVANIA

Уровень инфляции в феврале этого года составил 1,5%. При этом цены на продовольственные товары в феврале выросли на 2% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, когда этот же показатель равнялся 1,3%, непродовольственные товары подорожали на 0,2%, так же до 2,2% увеличились показатели по платным услугам. Ставка рефинансирования в Казахстане увеличилась на 0,5%. Об этом рассказал глава национального банка страны Григорий Марченко. Еще в феврале глава Нацбанка предупреждал, что в случае существенного увеличения инфляционного давления банк будет рассматривать возможность повышения официальной ставки рефинансирования. (www.khabar.kz)

COMPUTERBRANCHE HOCH ZUFRIEDEN

Die internationale Computermesse CeBIT ist nach schwierigen Jahren nach Einschätzung der Branche wieder im Aufwind. „Eine große Mehrheit der Aussteller hat volle Auftragsbücher und geht sehr optimistisch ins Nach-Messe-Geschäft“, sagte der Präsident des Branchenverbandes Bitkom August-Wilhelm Scheer. Mehr als 4.200 Aussteller zeigten bei der CeBIT 2011 Produkte und Neuheiten rund um Computer, Telekommunikation und IT-Dienstleistungen. Schwerpunktthema war das so genannte Cloud Computing - die Speicherung und Bereitstellung von Daten aus dem Internet. Scheer sagte, der Umsatz mit Informationstechnologie, Telekommunikation und Unterhaltungselektronik werde in diesem Jahr voraussichtlich um zwei Prozent auf 145,5 Milliarden Euro steigen. Hohe Steigerungsraten werde vor allem das Kernthema Cloud Computing erreichen. (dpa)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

УВЕРЕННЫЙ КУРС НА РАЗВИТИЕ, ОБЩЕСТВЕННОЕ СОГЛАСИЕ И ПРОЦВЕТАНИЕ

2011 год объявлен в Казахстане Годом 20-летия Независимости, который пройдет под девизом «20 лет мира и созидания!», и главными ценностями, сформированными за этот период, Президент назвал свободу, единство, стабильность и процветание. Немалую роль в укреплении гражданского мира и согласия, основанных на осознании каждого в необходимости толерантного, уважительного отношения к другому народу, сыграла Ассамблея народа Казахстана – уникальный институт гармонизации межэтнических отношений. Габит Нурадилулы Нурадил руководит общественным Фондом «Этнос – Форум», работающим под эгидой Ассамблеи народа Казахстана и курирующим деятельность этнокультурных объединений южного региона республики.

- Этапы становления Казахстана как независимого государства исторически объединены с этапами формирования и укрепления Ассамблеи народа Казахстана. Габит Нурадилулы, как вы можете охарактеризовать деятельность Ассамблеи и, в частности, руководимого вами Фонда «Этнос – Форум» за прошедшие годы?

- Думаю, здесь будет уместен небольшой экскурс в историю нашего государства. 1991 год, когда Казахстан декларационно объявил о своей независимости, был во многих отношениях очень непросто. Советский Союз, еще недавно существовавший как единый организм, распался; рвались казавшиеся незыблемыми экономические связи, уровень миграции из республики был очень высок. Повсеместно на постсоветском пространстве в бывших дружественных республиках разгорались военные конфликты, имевшие национальную подоплеку, – в Нагорном Карабахе, Азербайджане и Армении, Таджикистане, Приднестровье. Очень многие политики, в том числе и зарубежные, прочли нашему государству такую же участь – ведь структура общества Казахстана, называемого в бытность его советской республикой «лабораторией дружбы народов», была многонациональной.

В 1992 г. Нурсултан Абишевич Назарбаев провел первый в истории страны форум народов Казахстана, который имел консолидирующий, объединяющий характер, и одновременно было внесено



Фото: Этнос-Форум

Фестиваль-конкурс, посвященный Дню Независимости, проводимый среди учащихся средних школ г. Алматы.

составляющую, и решению существующих социальных вопросов. На первой сессии, посвященной продлению полномочий Президента до 2000 года, Ассамблея выступила с инициативой всенародного обсуждения проекта основного закона государства – конституции, в процессе которого от населения республики поступило около тысячи предложений. В новой

этапе их наличие очень помогло минимизировать существовавший перекос.

Проследив путь становления Ассамблеи, убеждаешься, что это всегда был путь устойчивого и уверенного движения и развития. На сегодняшний день данный общественный институт имеет конституционный статус, выбирает девять кандидатов в Мажилис Парламента РК – представителей, ратующих за единое государство, ежедневно занимающихся и решающих вопросы, касающиеся всех сфер жизни многонационального народа Казахстана, его экономического и социального укрепления и роста. Важным направлением деятельности депутатов является поддержка этнокультурных объединений, традиций, культур и родного языка их представителей.

культуру, родной язык, принимали активное участие в деятельности АНК. С 2007 года – с момента своего основания – общественный Фонд «Этнос – Форум» работает на консолидацию общества, укрепление межнационального согласия.

В 2009 году Ассамблея народа Казахстана формирует свои представительства как в регионах республики, так и за рубежом – сегодня такие организации существуют в Москве, государствах Европы, в частности, в Германии. Фонд «Этнос – Форум» выполняет функции представительства Секретариата АНК в южном регионе Казахстана.

- Существуют ли приоритетные направления в деятельности Фонда?

- Общественный Фонд «Этнос – Форум» уделяет особое внимание качественной реализации многочисленных проектов, осуществляемых совместно с этнокультурными объединениями, развивающими родной язык. К примеру, для школ с таджикским, уйгурским, узбекским языками обучения в Сарыагашском районе Южно-Казахстанской области на базе таджикской школы проведен семинар по обучению в этнических школах.

Прошедший год был ознаменован 65-летием Победы советского народа в Великой Отечественной войне, празднование которого также является одной из составляющих патриотического воспитания молодежи, формирует преемственность поколений. К данному событию Фонд «Этнос – Форум» совместно с Ассамблеей народа Казахстана приурочил проведение ряда мероприятий – конференций, семинаров, круглых столов, встреч с учащимися школ, колледжей, вузов. Важным направлением работы Фонда «Этнос – Форум» является государственный язык как основа консолидации казахстанского общества. В ежегодном Послании народу Казахстана Президент отметил, что за 20 лет независимости в результате проводимой языковой политики мы достигли серьезных успехов. Конституционный определение русского языка как языка межнационального общения стало на определенном этапе развития государства фактором стабильности в нашем обществе.

Окончание на стр. 5.



Фото: Этнос-Форум

предложение о придании данному форуму статуса института, системно занимающегося вопросами межнационального согласия и развития традиций, культуры, языка этносов, проживающих в Казахстане. То есть была озвучена идея создания Ассамблеи народа Казахстана.

1 марта 1995 года указом главы государства был создан уникальный, не имеющий аналогов в мире, институт межнационального согласия – Ассамблея народа Казахстана, заполнившая в тот сложный исторический период существовавший политический вакуум: Верховный Совет Казахстана был распущен, конституция советского периода исторически изжила себя. Первые Ассамблеи народа Казахстана были посвящены решению жизненно важных вопросов – укреплению в Казахстане стабильности, которая со временем переросла бы в экономическую

конституции появилась статья, согласно которой Президент получил право создания консультативно – совещательного органа по укреплению межнационального согласия, каким стала Ассамблея народа Казахстана.

Деятельность Ассамблеи неизменно направлена на создание благоприятных условий для общественного согласия, предполагает, в частности, регулярный и грамотный анализ работы этнокультурных объединений. Изучение национального состава молодых специалистов стало в свое время основанием для принятия решения о целесообразности введения десятипроцентной квоты для представителей этнических меньшинств, стремящихся к получению высшего образования. После принятия нового закона об образовании (введение ЕНТ) квоты были упразднены, но на определенном

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

УВЕРЕННЫЙ КУРС НА РАЗВИТИЕ, ОБЩЕСТВЕННОЕ СОГЛАСИЕ И ПРОЦВЕТАНИЕ

Окончание. Начало на стр. 4.

На сегодняшний день государственным языком является казахский язык, русский язык наравне с государственным применяется во всех учреждениях.

- Мирное сосуществование многочисленных этносов в пределах границ одного государства (именно это мы демонстрируем всему мировому сообществу) уникально. В чем, на ваш взгляд, главное отличие проводимой в Казахстане национальной политики, в чем вы видите основной фактор её успешности?

- Мировая история зафиксировала три пути решения различных государственных национальных вопросов: первый - когда с высоких трибун уверяют, что межнациональные проблемы в стране отсутствуют, на деле лишь вслесте стараясь их завуалировать, не занимаясь их решением. В качестве примера можно привести Советский Союз, распад которого стал катализатором многочисленных межнациональных конфликтов. По второму пути идут государства, стремящиеся в своем становлении к созданию мононационального государства, всячески поддерживая основной этнос и вытесняя при этом малочисленные. Казахстан избрал третий путь, с созданием собственной межэтнической модели развития общества, формированием института межнационального согласия - Ассамблеи народа Казахстана, которая системно, повседневно решает предъявляемые жизнью задачи, проводит анализ, мониторинг деятельности этнокультурных объединений.

При Секретариате АНК функционирует научно-экспертный совет, объединивший представителей нескольких направлений науки, клуб журналистов СМИ, которые в своей деятельности ставят основной акцент на вопросах освещения национальных отношений, укреплении согласия и стабильности в обществе.

Позитивный опыт нашей республики в решении межнациональных вопросов, эффективная деятельность АНК изучается в соседних государствах, в частности, в Российской Федерации. Присутствуя на учредительном съезде Ассамблеи народа России, ознакомившись с её уставом, я отметил лишь небольшие отличия от устава АНК: российская Ассамблея (в отличие от казахстанской, имеющей консультативно-совещательный статус) имеет статус общественного объединения. И что более важно - Ассамблею народа Казахстана возглавляет глава государства (что отражено в законе об АНК, в законе о первом Президенте Республики Казахстан и в основном законе страны - Конституции).

- Какие события шестнадцатилетнего периода существования АНК можно определить как наиболее значимые?

- В деятельности Ассамблеи народа Казахстана за 16 лет накоплен большой позитивный опыт, залогом успешности которого, на мой взгляд, является председательствование в АНК Нурсултана Абишевича Назарбаева. Выдвинутое на 15 сессии Ассамблеи предложение об избрании на ротационной основе лидеров этнокультурных объединений заместителями председателя АНК также дает положительные результаты. Опыт прошедших лет доказывает актуальность принятого решения: будущи на посту заместителей председателя АНК, лидеры этнокультурных объединений имеют возможность максимально приблизиться к жизни других этносов, решать проблемы не только своей диаспоры, но и заниматься вопросами межнациональных

отношений в масштабах республики. А принятие такого документа как Доктрина национального единства Республики Казахстан по степени важности я поставил бы после основного закона нашей страны - Конституции.

2010 год, предшествующий двадцатилетию празднования независимости нашего государства, стал триумфальным. Казахстан председательствовал в ОБСЕ, была принята Астанинская декларация. Сформированная и успешно проводимая в РК политика межэтнического согласия признана мировым сообществом. В целях обмена опытом делегации от этнокультурных объединений побывали во многих странах ближнего и дальнего зарубежья, встречались с правительствами государств Европы, Американского континента, стран Азии. Казахский опыт активно пропагандируется: к примеру, на базе Московского государственного университета на консультативной основе введен курс изучения казахстанской модели межэтнического согласия. 2011 год для казахстанцев также станет знаковым: планируется проведение очередной 17 сессии Ассамблеи народа Казахстана; ответственно и почетно миссия председательствования нашей страны в международной Организации Исламская конференция. В начале апреля состоятся выборы президента РК, для всех членов Ассамблеи народа Казахстана, Фонда «Этнос - Форум» это будет период активной работы, содействия тому, чтобы процесс прошел честно, чтобы каждый казахстанец сделал свой выбор в пользу согласия, процветания и развития республики.



Фото: Этнос-Форум

- Проведение каких мероприятий в рамках Ассамблеи народа Казахстана планируется в год двадцатилетия Независимости нашей республики?

- На 16 сессии Ассамблеи народа Казахстана, прошедшей в Астане, главой государства определен ряд задач, стоящих перед АНК в связи с предстоящим празднованием в 2011 году двадцатилетия независимости Республики Казахстан. Юбилейный год стартует проводимым ежегодно 1 мая Фестивалем дружбы народа Казахстана. Совместно с Министерством культуры планируется проведение конкурса в области этножурналистики «Шанырақ», включающим подведение итогов по распространению казахстанского опыта межнационального согласия, укреплению взаимодействия с казахской диаспорой за рубежом. АНК является главным организатором проводимого ежегодно в сентябре Фестиваля языков народов Казахстана. Дальнейшая поддержка и развитие веб - портала и веб - сайта Ассамблеи народа Казахстана и далее позволят каждому желающему ознакомиться с приоритет-

ными направлениями её деятельности. Первое полугодие будет ознаменовано проведением форума, посвященного вопросам социальной ответственности Ассамблеи народа Казахстана, воплощению в жизнь решений Президента, данных им на 16 сессии АНК.



Фото: Олеси Клименко

Национальные СМИ Казахстана.

В данное время Ассамблея имеет два периодических издания, учредителями которых являются этнокультурные объединения, - «Менің елім» и «Достық». На основе государственного заказа в юбилейном году будет продолжена поддержка этнических СМИ, работающих в рамках этнокультурных объединений, таких как газета «Коре ильбо», «Дойче

тематику толерантности в обществе. В печатные и электронные СМИ рекомендуется введение специальных рубрик, посвященных деятельности Ассамблеи народа Казахстана.

Поручение Президента о необходимости развития в Республике Казахстан

туризма, озвученное на 16 сессии АНК, стимулировало принятие решения о создании в Астане этнической деревни, знакомящей посетителей с традициями, культурой, языками этносов, живущих бок о бок в нашей стране.

Полагаю, в юбилейном году порадует зрителя новыми постановками уникальный, не имеющий аналогов в мире театр наций «Самрук», использующий в своих спектаклях языки многочисленных этносов, проживающих в Казахстане. Под эгидой Ассамблеи народа Казахстана планируется проведение Фестиваля национальных театров.

С целью продвижения за рубежом казахстанского опыта предполагается проведение гражданского форума по вопросам толерантности с участием неправительственных организаций, СМИ, деятелей культуры, искусства, представителей Министерства культуры, Министерства иностранных дел, Секретариата Ассамблеи народа Казахстана.

- Габит Нурадилулы, большое спасибо за интервью. Желаем вам успехов, плодотворной работы, достижения намеченных высот.

Интервью: Лариса Гордеева

СЛОВАРЬ

- свобода - Freiheit, f
- население - Bevölkerung, f
- благоприятный - günstig, wohlwollend
- укрепление - Stärkung, f; Festigung, f
- переизбыток - Überschuss, m
- согласие - Zustimmung, f
- стабильность - Stabilität, f
- устав - Statut, n
- юбилейный - Jubiläums-
- внедрение - Einführung, f

Kurz gesagt: Gabit Nuradil, Direktor des Ethnosforums Kasachstans, im Gespräch über seine Arbeit in Fragen der Minderheitenpolitik.

ВЫБОРЫ

ОБЪЕДИНИТЬ УСИЛИЯ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА

Члены Республиканской общественной комиссии по контролю за внеочередными выборами Президента РК 6-7 марта встретились с кандидатами в Президенты Республики Казахстан Мэлсом Елеусизовым и Гани Касымовым. Члены комиссии в составе Нурлана Еримбетова, Айдоса Сарыма, Смагула Елубая и Рахиям Махпировой ознакомились с постановочными вопросами и пожеланиями кандидатов в Президенты РК.

Ринат Аюпов

Руководитель республиканской общественной комиссии по контролю за внеочередными выборами Президента РК Нурлан Еримбетов рассказал о целях

и задачах комиссии: «Мы намерены контролировать то, на сколько используется административный ресурс в поддержку того или иного кандидата, как будут формироваться избирательные комиссии на местах, на сколько там будут привлечены

другие партии». Также он сообщил, что комиссия намерена готовить волонтеров - наблюдателей по республике в целом для контроля всех процедур голосования, а также следить за предвыборными мероприятиями кандидатов и их штабов.

Комиссия также ознакомились с деятельностью предвыборных штабов кандидатов в президенты Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева и Жамбыла Ахметбекова.

«Я думаю, сегодня наша главная задача заключается в том, чтобы все демократические процедуры были соблюдены, - отметил сопредседатель филиала общественной комиссии по контролю за выборами по г. Алматы Айдос Сарым. - Наша цель - объединить свои усилия для дальнейшего развития гражданского общества в Республике Казахстан».



СЛОВАРЬ

- выборы - Wahlen, f; Wahl, f
 - избирательная комиссия - Wahlkommission, f
 - партия - Partei, f
 - процедура - Verfahren, n; Prozedere, n
 - цель - Absicht, f; Ziel, n
- Kurz gesagt: Die Wahlkommission trifft sich mit den Präsidentschaftskandidaten.

КОНКУРС

ЗОЛОТО «ШАТТЫК» - КОНСТАНТИН ЕРМОЛЕНКО

С 8 по 12 февраля в Астане прошел V городской конкурс «Шаттык-2011» по программе Национальных Дельфийских игр среди школ, лицеев, гимназий, профессиональных лицеев и колледжей города, посвященный 20-летию Независимости Республики Казахстан. В очередной раз развернулись творческие состязания среди самых талантливых детей и творчески работающих педагогов из 82 организаций образования столицы. Опыт и молодая энергия, мудрость и творчество объединились для одной цели - привести к успеху каждого ребенка.

25 февраля в Конгресс-холле состоялся Гала-концерт и торжественная церемония награждения золотыми медалями призеров конкурса, где блистали яркими гранями своего таланта участники праздника. Одним из победителей «Шаттык-2011» стал воспитанник вокальной студии «Вдохновение» при Обществе немцев «Видергебурт» г. Астаны Константин Ермоленко.

Константин - неоднократный участник многочисленных конкурсов, фестивалей, концертов, номинант книги «Одаренные дети». Петь начал в пять лет, в детском саду. Первым педагогом Константина стала его мама, музыкант по образованию. Окончил школу искусств по классу эстрадного вокала у преподавателя Виктории Ануфриевой. Параллельно закончил пять классов по классу скрипки у преподавателя Гульнар Омаровой.

Первым конкурсом для Константина стал «Балбобек-2006», как итог - диплом за участие и приз от спонсоров конкурса.



Затем были «Елим менын-2007» - 1 место, «Отаным деп шыржаймын» - 1 и 2 места, конкурс патриотической песни - 1 место, «Поющий соловей» - Гран-при, участие в V Международном молодежном фольклорном фестивале «Приморско-2007» в Болгарии. И это только часть достижений юной казахстанской звезды.

С сентября 2010 года Константин является солистом вокальной студии «Вдохновение», действующей при обществе немцев «Видергебурт» города Астаны. Под чутким руководством и благодаря профессионализму руководителя студии Дильбарай Татиевой Константин принял участие в конкурсе «Шаттык-2011», в котором завоевал золотую медаль.

У творческого дуэта много планов. Сейчас они готовятся к Международному конкурсу «Золотой микрофон», который

пройдет в Кустанае в середине апреля. Пожелаем им победы, друзья!

СЛОВАРЬ

- награждение - Belohnung, f; Auszeichnung, f
- золотая медаль - Goldmedaille, f
- приз - Preis, m
- воспитанник - Zögling, m
- дуэт - Duo, n

Kurz gesagt: Zum 20-jährigen Jubiläum der Republik Kasachstan fand in Astana ein Wettbewerb unter jungen Talenten statt.

GESELLSCHAFT

ARBEITSETHOS, OPFERSEIN UND WIDERSTAND

Das Bild der Vergangenheit bestimmt nachhaltig die zukünftige Entwicklung jeder sozialen, religiösen oder ethno-kulturellen Gruppe. Welche Erlebnisse in der Geschichte haben sich unauslöschlich in das *kollektive Gedächtnis* der Nachkommen der europäischen Siedler an der Wolga, auf der Krim oder im Schwarzmeerraum eingepägt? Ein Essay zum Thema des kollektiven Gedächtnisses der russlanddeutschen Bundesbürger.

Von Viktor Krieger

Die Erlebnisse, die das kollektive Gedächtnis der russlanddeutschen Bundesbürger geprägt haben, müssen diejenigen sein, welche die überwiegende Mehrheit der betroffenen Menschen erlebt und die die Existenz und das Bewusstsein der nachfolgenden Generationen gravierend beeinflusst haben. Das historische Selbstbild der russlanddeutschen Minderheit wird demnach maßgeblich von drei Schlüsselerfahrungen - man nennt sie auch „Basierzählungen“ - bestimmt: Dienst- und Arbeitsethos, *Opfersein* und *Widerstand*.

Dienst- und Arbeitsethos

Für das nationale und kulturelle Selbstverständnis der russlanddeutschen Minderheit war der Umstand entscheidend, dass ihre Vorfahren seit Katharina II. in das Russische Reich zum Kultivieren der wenig erschlossenen Gegenden „berufen“ worden waren. Daraus erwuchs ein für damalige Europäer übliches *Vasallen-Dienstherren-Verhältnis*: Der freie Mann stellt sich in die Dienste seines Herren, und beide haben gegenseitige Verpflichtungen. Das war zumeist das Verständnis der eingewanderten Deutschen. Daraus ergaben sich Loyalität, Untertanentreue und Verantwortung, aber auch das Recht auf freie Auflösung des Dienstverhältnisses, unter anderem wenn der Herrscher oder Staat seinen Pflichten nicht nachging oder sie einseitig verletzte.

Das Jahr 1917 bedeutete das *unwiderrufliche* Aus der gültigen Ordnung; danach wurde das Gros der bisherigen bürgerlichen Rechte und Verpflichtungen aufgekündigt und die einst staatstragende beziehungsweise besitzende Schicht der deutschen Minderheit unterdrückt, enteignet und verfolgt. Die bolschewistische Führung versuchte ihrerseits neue Loyalitäten aufzubauen durch Förderung der mittellosen Bauern und Industriearbeiter, durch eine nationale Territorialautonomie und andere Maßnahmen, was auch einen gewissen Erfolg unter den Vertretern vornehmlich der jüngeren Generation zeigte. Ungeachtet der weitgehenden Entrechtung seit 1941 sind trotzdem unzählige Beispiele der *pflichtbewussten* und zuverlässigen Kolchosbauern, Industriearbeiter und Angestellten überliefert worden: der Pioniergeist, der Arbeits- und Tatendrang der Deutschen ist selbst unter schweren Strapazen nicht vollends abhanden gekommen.

Opfersein

Im Schicksal der Russlanddeutschen spiegelt sich, wie im keinen anderen Volk, der erste Zivilisationsbruch der europäischen

Geschichte *wider*, der mit der Machtergreifung der Bolschewiki eingeleitet wird und mit dem untrennbar das Wort „GULag“ verbunden ist: wahllose Erschießungen im Bürgerkrieg; Lebensmittelrequisitionen, die

Maße der *unbändige* Wille zu Freiheit und Gleichheit. Als Reaktion auf unterschiedliche Arten von Diskriminierung und Verfolgung entstanden vielfältige Formen der Ablehnung und Verweigerung, des Aufbegehrens

der um die 2,8 Millionen Bundesbürger russlanddeutscher Herkunft verschiedener Generationen bilden nicht nur die Grundlage einer eigenen positiven Identität, sondern sind inzwischen zu einem integralen Mosaikstein der deutschen Geschichte geworden. Es ist zu hoffen, dass diese Vergangenheit als Teil der nationalen bzw. der europäischen Erinnerungskultur zunehmend wahrgenommen wird.

Auszug aus dem unveröffentlichten Manuskript „Bundesbürger russlanddeutscher Herkunft: historische Schlüsselerfahrungen und kollektives Gedächtnis“.



Der Umschlag der Zeitschrift *Re Patria* zeigt die Gesichter ausreisewilliger Russlanddeutscher.

den millionenfachen Hungertod 1921-22 im Lande verursachten; restlose Enteignungen der Bauernschaft; Deportationen und *Zwangsarbeit* für mindestens zwei Millionen wohlhabende Bauern (Kulaken); durch überstürzte Kollektivierung hervorgerufene Hungersnot 1932-33 - zu Friedenszeiten in Europa! - die wieder Millionen Menschen das Leben kostete; rabiate Kirchen- und Glaubensverfolgungen; Massenterror mit hunderttausendfachen Justizmorden und Einweisungen von Millionen in Strafager; ethnische Deportationen seit 1935, verstärkt nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges, und andere Untaten.

Auf mindestens 20 Millionen Menschen soll sich die Zahl der Opfer kommunistischer Gewaltherrschaft in der UdSSR im Verlauf der ersten drei Jahrzehnte der Sowjetmacht belaufen.

Aus unterschiedlichen Gründen mussten die Russlanddeutschen an diesen und vielen anderen Verbrechen überdurchschnittlich leiden. Nach einer eher konservativen Rechnung sind im Zeitraum 1917-1948 etwa 480.000 deutsche Kinder, Jugendliche, Frauen und Männer vorzeitig ums Leben gekommen: erschossen, *erfroren*, verhungert, an Entkräftung und Krankheiten aller Art gestorben. Eine gravierende Zahl für eine Ethnie, die Anfang der fünfziger Jahre des vorigen Jahrhunderts lediglich um die 1,35 Millionen Menschen zählte.

Widerstand

Nicht nur die Opfererfahrungen prägen das Verhalten der russlanddeutschen Minderheit, sondern in nicht minderem

und Widerstandes: von den bewaffneten Bauernrevolten Anfang der 1920er Jahre über die religiöse Opposition bis hin zu mutigen Protestschreiben an die Behörden und Presseorgane in den sechziger und siebziger Jahren. Vor allem die Emigrationsbewegung war in all den Jahren Zeichen des nicht versiegenden Freiheitswillens, welches die ideologischen Säulen der sozialistischen Gesellschaftsordnung (Internationalismus, Völkerfreundschaft etc.) in den Augen nicht nur der sowjetischen Bevölkerung, sondern auch der ausländischen Öffentlichkeit bloßstellte.

Überdurchschnittlich viele Russlanddeutsche nahmen seit 1917 an verschiedenen Protestaktionen teil und trugen nicht unwesentlich zur Diskreditierung und letztendlich zum Zusammenbruch des Unrechtsstaates UdSSR bei. Ihr Ungehorsam und Widersetzlichkeit war eine ständige Herausforderung für die sowjetische Führungsschicht ebenso wie für die schweigend-konformistische Bevölkerungsmehrheit. Angesichts der ungehürten Verbrechen und der fortwährenden Benachteiligungen haben sich die meisten Vertreter dieser zu Unrecht behandelten Minderheit entschlossen, nach Deutschland überzusiedeln.

Fazit

Kollektive Erlebnisse der Verfolgung, Diskriminierung und gesellschaftlichen Ausgrenzung sind für das historische Bewusstsein dieser Minderheit genauso konstitutiv wie die der Resistenz, des Protestes und des Widerstandes gegen das kommunistische Regime. Die historischen Erfahrungen



Gedenkstein vor dem Deutschen Haus Almaty.

Dr. Viktor Krieger wurde 1959 im Gebiet Dschambul, Kasachstan geboren. Er promovierte 1992 über die politische, wirtschaftliche und kulturelle Lage der Deutschen in kasachischen Steppengouvernements zur Zarenzeit an der Akademie der Wissenschaften der Republik Kasachstan, Almaty. Nach der Übersiedlung in die Bundesrepublik war er zunächst am Generallandesarchiv Karlsruhe beschäftigt. Seit 1999 ist er Projektmitarbeiter an der „Forschungsstelle für Geschichte und Kultur der Deutschen in Russland“ und Lehrbeauftragter am Seminar für Osteuropäische Geschichte, Universität Heidelberg.

VOKABELN

- *kollektives Gedächtnis*, n - коллективная память
- *Opfersein*, n - зд.: сознание того, что ты - жертва
- *Widerstand*, m - сопротивление
- *Vasallen-Dienstherren-Verhältnis*, n - отношение вассал-господин
- *unwiderruflich* - категорический, не подлежащий отмене
- *pflichtbewusst* - сознающий свой долг
- *widerspiegeln* - отражать
- *Zwangsarbeit*, f - принудительный труд
- *erfrieren* - замерзть (до смерти)
- *unbändig* - неукротимый, необузданный



Gerichtsprozess gegen den Prediger Iwan Steffen aus Issyk, Heft Nr. 30, 1977.

GESELLSCHAFT

FRISEUR AUF UMWEGEN

Vissarion A. Schmidt verließ Kasachstan, um in Deutschland Fuß zu fassen. Sein Unidiplom wurde dort jedoch nicht anerkannt, deswegen ist er heute Friseur im bekannten Salon „NeoBerlin“ Ecke Prenzlauer Berg. Und er bereut es kein bisschen. Wie es dazu kam und wie es im Heute geht: die DAZ hat nachgefragt!

Wie ist Ihr Befinden?

Mir geht es gut, und ich fühle mich in Berlin sehr wohl.

Sie kommen aus Kasachstan, woher genau?

Ich komme aus Kasachstan, und zwar aus Dschambul.

Wann sind Sie ausgewandert?

Ich bin im September 1995 ausgewandert. Ich war mit einer Frau deutscher Abstammung verheiratet und durfte als „Ehegatte der Spätaussiedlerin“ mit nach Deutschland. Ich lebe jetzt seit über 15 Jahren in Deutschland.

Wann haben Sie Deutsch gelernt?

Ich habe Deutsch als Fremdsprache in der Schule gelernt und danach als Hauptfach an der Uni studiert. Ich habe auch einige Jahre als Deutschlehrer in der Schule und auch als Dozent für Deutsch an der Uni gearbeitet. Leider wurde mein Diplom in Deutschland nicht anerkannt, deswegen bin ich jetzt Friseur. Und bereue das auch nicht.

Sie arbeiten in einem sehr bekannten deutschen Friseursalon in Berlin! Haben Sie ihr Handwerk in Kasachstan gelernt?

Ja, das stimmt. Unser Salon hat in Berlin einen sehr guten Ruf und ist über die Stadt hinaus bekannt. Wir haben einen sehr internationalen Kundenstamm. Ich habe mein Handwerk in Kirgisistan, in Bischkek gelernt, wo ich nach dem Uniabschluss gewohnt und gearbeitet habe.

Verstehen Sie Ihren Beruf als Kunst oder Handwerk? In den Service miteingebunden ist auch eine Kopfmassage mit ätherischen Ölen. Gab es diesen Service auch damals oder heute in Kasachstan, oder stellt Deutschland andere Ansprüche an seine Friseure?

Sowohl Kunst als auch Handwerk. Nein, damals in Kasachstan haben wir den Service mit Kopfmassagen nicht angeboten. Ich glaube, die Ansprüche an Friseure sind überall gleich. Nur mittlerweile spielen der Wellnessgedanke und das Ambiente beim Friseurbesuch eine große Rolle. Die Dienstleistung wird immer umfassender und kundenorientierter.

Welche Frisuren liegen gerade im Trend?

Meiner Meinung nach liegen Frisuren im Trend, die *typgerecht* geschnitten sind. Viele von unseren Kundinnen lassen sich verschiedene Variationen von Bobs schneiden. Die Herren mögen kurze Haarschnitte im Stil der 60-er Jahre.

Was fällt Ihnen als erstes zu Kasachstan ein?

Meine Familie, die immer noch da lebt. Es gibt viele schöne Erinnerungen wie die blühende

Steppe oder das Volksfest „Naurys“, aber auch negative. Besonders schrecklich war der Zerfall der Wirtschaft und Untergang des Wohlstandes nach der „Zersplitterung“ der damaligen Sowjetunion.

Verfolgen Sie die politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen in Kasachstan? Welche Stimmen hören Sie heute aus Kasachstan?

Tja. Kasachstan gehört jetzt zu den reichsten Ländern der Welt. Und man sagt, „Geld regiert die Welt“. Damit ist alles gesagt.

Was würden Sie einem Landsmann raten, der nach Deutschland fährt um zu reisen, studieren oder zu arbeiten?

Das Wichtigste ist die Sprache des Landes, wohin man reist oder auswandert. Deswegen würde ich jedem empfehlen, zuerst die Sprache zu lernen.

Worauf legen die Deutschen besonders Wert, worauf die Kasachen?

Die Deutschen legen besonderen Wert auf Arbeit. Ohne Job steht man automatisch am Rande der Gesellschaft, ist Außenseiter. Für Kasachen ist die Gemeinschaft am wichtigsten.

Wie ist das Essen, kochen Sie deutsch? Currywurst mit Pommes oder Bortsch und Sam-sam?

Was das Essen angeht, sind die Möglichkeiten unbegrenzt. Ich koche und esse das, worauf ich zurzeit Lust habe: kasachisch, russisch, thailändisch, koreanisch, italienisch usw....

Gibt es kasachische Vereine, denen sie beiwohnen?

Nein, leider nicht. Aber zu meinem Freundeskreis gehören sehr viele Menschen aus der ehemaligen Sowjetunion: Russen, Kasachen, Ukrainer, Weißrussen, Estländer, Litauer und Russlanddeutsche.

Haben Sie die Asiadef verfolgt?

Nein, leider nicht. Ich arbeite sehr viel und habe kaum Zeit, um fernzugucken. Außerdem habe ich hier absichtlich kein russisches Fernsehen. Wenn ich fernsehe, dann nur auf Deutsch. Auf diese Art und Weise verbessere ich meine Sprachkenntnisse.

Sind Sie in Deutschland verwurzelt, oder zieht es Sie zurück nach Kasachstan?

Ja. Ich sehe heute Deutschland als meine zweite Heimat. Kasachstan ist und bleibt meine erste Heimat, aber verwurzelt bin ich jetzt in Deutschland. Hier bin ich zu Hause. Klar, es zieht mich nach Kasachstan, aber nur zu Besuch.

Was werden Sie heute noch machen? Was sind Ihre Pläne für die Zukunft?

Heute habe ich noch einen arbeitsreichen Tag vor mir. In der nahen Zukunft möchte ich gern noch Englisch lernen, im Geschäft haben wir von Tag zu Tag mehr englischsprachige Kunden - es ärgert mich, dass ich mich nicht richtig unterhalten kann, und natürlich will ich weiter in meinem Beruf erfolgreich bleiben!

Interview: Marion von Ziegler

VOKABELN

- *Befinden*, n - самочувствие; здоровье
- *Friseursalon*, m - парикмахерская, парикмахерский салон
- *Anspruch*, m - претензия, требование
- *typgerecht* - соответствующий типу; типичный
- *verwurzelt sein* - быть укорененным



Vissarion A. Schmidt im Salon NeoBerlin.

TOURISMUS

WEISSE WÜSTE, BLENDEND SCHÖN

„Ich bin noch nie auf Schnee gewandert, es fühlt sich an wie auf Wüstensand“, sagt Louise R. Die australische Reporterin kam *anlässlich* der Asiadef nach Kasachstan und entdeckte die *Naturschönheiten* des Landes.

Von Marion von Ziegler

Es ist die erste Reise der Reporterin Louise R. nach Kasachstan. Vom Besuch der Charyn Canyons erzählt sie begeistert. Dann wird die Australierin wieder still und *stapft* weiter.

Auf 3.000 Metern Höhe wird die Luft dünner. Louise ist auf dem Weg vom Großen Almatyer See in Richtung Turistow-Pass, vorbei am Observatorium und der Kosmosstation. Der Weg ist breit, fast überall *ausgetreten* und nicht steil.

Vom See sieht man nicht viel. Er ist zugefroren. „Man kann hier Schlittschuh laufen“, sagt Sascha K., der erfahrene Bergführer. „Natürlich kann man im Winter nicht so hoch hinauf. Man muss vorsichtig sein. Das Wetter schlägt schnell um, und die Lawinengefahr ist nicht zu *unterschätzen*. Aber eine Wanderung lohnt sich auf jeden Fall.“

Der Ausflug ins Tien-Schan-Gebirge ist allen zu empfehlen, die einen gemütlichen Aufstieg zwischen zwei und drei Stunden planen, um dem Smog der Stadt von Almaty zu entgehen und die erhabene Bergkulisse zu genießen.



Großer Almatyer See.

Louise war stark beeindruckt und will im Sommer unbedingt nach Kasachstan zurückkommen. Von der Aussicht war sie geblendet und zwar im doppelten Sinn des Wortes. Daher gibt sie allen Wanderfreunden einen Tipp mit auf den Weg: Sonnenbrille nicht vergessen!

(Kontakt: alextravel4x4@mail.ru oder kasachstanreisen.de)

VOKABELN

- *anlässlich* - по поводу..., в связи с...
- *Naturschönheit*, f - красота природы
- *stapfen* - тяжело ступать, идти
- *ausgetreten* - проторенный
- *unterschätzen* - недооценивать

SPRACHE

RECHTSCHREIBBRAT ZIEHT BILANZ

Vor fünf Jahren - am 2. März 2006 - akzeptierte die Kultusministerkonferenz die ersten Vorschläge des Rechtschreibrates zu Änderungen an der umstrittenen *Rechtschreibreform*. Im Interview mit der Nachrichtenagentur dpa in München zieht der Vorsitzende des Rechtschreibrates, der ehemalige bayerische Kultusminister Hans Zehetmair, Bilanz. Er erinnert sich an die schwierigen Anfänge und verrät, was er gegen Ketschap hat.

Herr Dr. Zehetmair, glauben Sie, dass es Kinder in der Schule heute - nach der Reform und nach der Reform der Reform - leichter haben als Kinder, die noch die gute alte Rechtschreibung erlernen mussten?

Sie könnten es leichter haben. Einige Dinge sind leichter geworden: Zum Beispiel die Unterscheidung zwischen scharfem s und Doppel-s. Nach kurzem Vokal gibt es ein Doppel-s, nach langem ein scharfes s. Dass viele aus der älteren Generation sagen, sie schreiben weiter wie früher, das finde ich in Ordnung. Für die war die Reform ja nicht gedacht.

Wie halten Sie es selbst mit der Rechtschreibung?

Ich schreibe nach der neuen Rechtschreibung. Das ist mir auch nicht schwer gefallen. Ich war so intensiv mit der Untersuchung befasst, dass ich da sehr tief einsteigen konnte. Man bekommt dann allerdings auch einen gewissen Schlag, wenn man sich über Jahre nur damit befasst. Manchmal muss man anpassen, dass das nicht zur Psychose wird.

Was sind denn die wichtigsten Änderungen an der Reform, die der Rechtschreibrat angestoßen hat?

Das waren schon die vier Kernpunkte, die

wir uns zu Anfang vorgenommen haben. Der erste war die *Groß- und Kleinschreibung*. Da gab es in der Reformbewegung den Trend, einfach alles groß zu schreiben. Der zweite war die *Getrennt- und Zusammenschreibung*, weil es einfach einen Sinn-Unterschied macht, ob jemand *in den wohlverdienten Ruhestand geht* oder in den wohl verdienten mit dem Unterton: Ganz sicher ist man sich nicht, ob er ihn verdient hat. Der dritte Punkt war die Kommataussetzung. Kommata sind für die Lesefreundlichkeit einfach sehr wichtig. Und der letzte Punkt war die Trennung von Wörtern. A-pfel, das ist einfach nicht ästhetisch. Im Übrigen sind Kinder ohnehin klug genug,

dass sie einfach auf der nächsten Zeile weiterschreiben, wenn sie sich bei der richtigen Trennung nicht ganz sicher sind. Und dann kam der große Block der Fremdwörter.

Was war Ihnen da wichtig?

Da muss man entscheiden, ob etwas inzwischen eingedeutscht ist - wie beim Frisör - oder nach wie vor ein Spezialbegriff ist wie beim Portemonnaie. Wir haben bislang schon die Erfahrung gemacht, dass die Kinder auch mit Fremdwörtern schon erstaunlich sicher umgehen. Dass sie das Portemonnaie, um das so viel gestritten wurde, nicht in der simplifizierten Vorschlagsform schreiben - mit einfachem e -, sondern dass sie es zu 90 Prozent richtig schreiben - wenn sie es nicht durch Geldbeutel ersetzen. Wir dürfen da nichts verfremden. Ski kann man natürlich auch Schi schreiben, da reg ich mich nicht auf. Ich habe nur was dagegen, wenn man meint, dass man Restaurant mit o schreiben muss. Wer sich das Restaurant leisten kann, kann auch das Wort Restaurant dort lesen. Es kommt nun einmal aus dem Französischen.

Was ist das blödeste Wort oder die blödeste Schreibweise, die Ihnen untergekommen ist?

Ketschap! Das mag ich eh nicht, aber darum geht es ja nicht. Alle kennen es als Ketchup. Wieso soll man das, was auf allen Tüben und Flaschen steht, denn dann ändern? Da wäre das mir ohnehin nicht sonderlich sympathische Ketchup geschmacklich völlig *entstellt*. Wenn ein Begriff schon jahrelang gebraucht wird und man keinen anderen Begriff hat, dann gibt es irgendwo Grenzen. Wir schreiben Jeans ja auch nicht plötzlich mit i.

Interview: Britta Schultejeans, dpa

VOKABELN

- *Rechtschreibreform*, f - реформа правописания
- *Groß- und Kleinschreibung*, f - написание с прописной и строчной буквы
- *Getrennt- und Zusammenschreibung*, f - раздельное и слитное написание
- *in den Ruhestand gehen* - уходить на отдых, на пенсию
- *entstellt* - искажённый



KOLUMNE

VON ZÄHNEN UND SCHULTERN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich brauchte heute dringend eine Diagnose vom Zahnarzt. Das Problem war, dass ich keine Zahnbeschwerden habe, sondern *Schulter Schmerzen*. Ob der Zahnarzt sich freut, wenn man sich mit vermeintlich fachfremden Schmerzen als Notfall einweist, ihm einen klar definierten Auftrag erteilt und er die Problemstelle gar nicht selber finden darf, weil ein Osteopath schon mit Kinesiologie den Unruheherd ermittelt hat - „unten hinten links! woanders brauchen Sie gar nicht zu suchen“, war mehr als fraglich. Ich bitte Sie, wir sind hier auf dem Dorf!

Aus Sicht der Zahnärzte stellt sich das Bild in etwa so dar: Ein dicker Mops betritt einen Gemüseladen, bestellt Wurst, aber nicht, weil er Appetit auf Wurst hat, sondern weil im Mondkalender steht, dass heute

Wursttag ist und er damit seinen Appetit auf Gemüse stillen will. Und er jammert, dass er diese Wurst ganz dringend braucht, weil er schon seit ewig und drei Tagen Hunger leide. Ja, finden Sie mal eine Gemüseverkäuferin, die *sich ein Bein ausreißt*, um solch einem Mops zu helfen. Sehen Sie, nun haben Sie die Schwierigkeit erfasst!

Gleich bei der ersten Praxis wurde ich abserviert. Also hier wäre vor sechs Wochen nichts zu machen, der Terminkalender sei rappellvoll. Aber ich wollte ja gar nicht in den Terminkalender, sondern ohne Umwege in die Röntgenkammer. Ob sie mir einen Tipp geben könne, wo in Köln man mit dringenden Anliegen nicht weggeschickt wird. Da gebe es in ganz Köln gar keine Möglichkeit, schon gar nicht kurz vor, während und nach Karneval. Wow! Hier hatte ich es mit einer *waschechten* Optimistin und Expertin zu tun, die auch ohne Blick in die Kristallkugel sofort alles weiß, ich war tief beeindruckt! Aber schon bei der nächsten Praxis klappte es auf Anhieb, na bitte!

Damit war ich zwar einen Schritt weiter aber noch nicht am Ziel, da der Zahnarzt Eberhard Möller heißt und darum nur bis knapp unter den Kiefer denkt und des-

wegen nur Orthopäden traut und deshalb ungelöste Schulterprobleme hat. Jetzt konnte er sich zwischen zwei Wegen entscheiden: weiterhin stur seinem eigenen Pfad der orthopädisch betreuten ungelösten Schulterprobleme folgen oder aber sich an meinen Rockzipfel hängen, neue Pfade beschreiten, um die Schulterprobleme zu lösen. Sie werden erraten, für welchen Weg er sich entschied. Richtig. Aber wir wollen nicht so streng sein, denn Eberhard Möller ist so alt, wie sein Name klingt, und im Alter ist es bekanntlich schwerer, sich neu zu orientieren. Das Röntgenbild gewährte er mir trotzdem, aber da er auf den ersten und zweiten Blick keinen dritten und schon gar keinen komplexen Gedankengang folgen lassen wollte, *klemmte ich mir* rasch das Bild *unter den Arm* und verschwand. Schließlich habe ich Probleme zu lösen und keine Zeit zu verlieren.

Unterwegs wertete ich das Bild mit dem dritten Blick aus und erkannte schnell: Auf der einen Seite ist was, das auf der anderen Seite fehlt: Ein Weisheitszahn. Aha, alles klar! Auf einem Bein kann man nicht stehen, und Weisheitszähne hat man keine, zwei oder vier, aber in jedem Fall nicht nur

einen. Fazit: der muss weg. Je schneller, desto besser. Jetzt brauche ich noch einen Zahnarzt, der das auch so sieht, oder mir pauschal glaubt, oder einfach tut, was ich sage: dat Dingen ziehen. Doch nach den bisherigen Erfahrungen mit Zahnärzten ist es einfacher, zum Baumarkt zu fahren und eine geeignete *Zange* zu kaufen. Wenn man nicht alles selber macht!

VOKABELN

- *Schulter Schmerz*, m - боль в плече
- *sich ein Bein ausreißen* - расширяться в лепёшку (для кого-л.)
- *waschecht* - зд.: настоящий, подлинный
- *sich etw. unter den Arm klemmen* - засунуть что-л. себе подмышку
- *Zange*, f - щипцы, клещи

МОЛОДЁЖЬ

ЧУВСТВО, О КОТОРОМ ХОЧЕТСЯ КРИЧАТЬ

День Святого Валентина, или День влюбленных, отмечают по всему миру. В этот день в различных уголках земного шара влюбленные признаются другу другу в своих чувствах, дарят подарки, цветы и валентинки. Пожалуй, это единственный праздник, когда с уверенностью можно сказать, что земля дышит любовью, настоящей, чистой, искренней и прекрасной. Что может быть лучше, чем глядя любимому человеку в глаза, сказать «люблю» или держась за руки бродить по вечернему городу, встречая на пути влюбленные пары. Заглянуть в ресторанчик за углом, выпить по чашечке кофе при свечах и чувствовать, как все вокруг наполняется любовью.

Побродив по улицам нашего города в День Святого Валентина, мы оказались в торгово-развлекательном комплексе «Мега», где нас встретили настоящие купидоны и предложили, чтобы мы признались друг другу в любви. Мы словно попали в волшебную сказку, которую, как оказалось, подготовили ребята из молодежного клуба «Диамант» совместно с администрацией ТРК «Мега».

Второй год подряд в день Святого Валентина молодежный клуб «Диамант» Общественного Объединения немцев «Видергебурт» г. Астаны проводит конкурс на самое лучшее признание в любви. Но сказать «люблю» мало, нужно ещё доказать свою любовь, для чего купидоны придумали различные состязания для наших пар, преодолеть которые смогли самые влюбленные. Атмосфера в зале была праздничная, конкурсанты азартно справлялись с задачами купидонов, а зрители, которых собралось большое количество, поддерживали и болели за участников.

Кульминацией вечера стало награждение победителей, призы для которых любезно предоставил ТРК «Мега». Первое место досталось паре Кирилл и Вероника, которые отправились путешествовать по ночной Астане на лимузине. Серебряные призы отправились на романтический ужин в ресторан, не осталась без приза и третья пара, которая получила билеты в кинотеатр.

С праздничным концертом перед участниками конкурсов и зрителями выступили Шинкарук Анна, Ермоленко Константин, Зюзина Юлия и трио «Диамант», ребята из вокальной студии «Вдохновение», работающей при общественном объединении «Видергебурт», руководит которой Татьяна Дильбарай Халиковна. Были исполнены песни на казахском, немецком, английском и русском языках.

В общем, все в этот вечер были счастливы и никто не остался в стороне от праздника. Молодежный клуб «Диамант» принял решение проводить такие мероприятия каждый год, и в заключение праздника, по традиции, из всех роман-



Участники Клуба немецкой молодёжи «Диамант», г. Астана.

тических признаний в любви ребята выбрали лучшие два.

Первая пара - Асель и Сабит. Их романтическим отношениям уже полтора года, познакомились они на дне рождения, куда Асель попала случайно, и это была любовь с первого взгляда.

Победители были приглашены в гости в молодежный клуб, где получили призы, и заинтересовавшись работой «Диаманта», пообещали заглядывать и впредь.

А вот и их отзывы: «Праздник, который устроило наше Общество в «Меге», был просто замечательный. В атмосфере любви, веселья проводили интересные конкурсы, «летали» симпатичные ангелочки. В общем, все было супер!» (Асель)

Анастасия и Сергей, чья история любви заняла второе место, рассказывают:

«Часто бывает, что счастье находится где-то рядом, человек, которого ты будешь безумно любить, находится очень близко. Так и у нас. На протяжении шести лет мы - лучшие друзья. Для меня Сережа всегда был жизненно важным че-

ловеком, правда, не в качестве спутника жизни, а скорее лучшего друга. Друзья и родственники всегда говорили, что у нас больше чем дружба, но мы отшучивались. Я очень люблю этого человека и могу повторять это снова и снова.

Очень здорово, что в День Влюблённых организуют мероприятия, когда любящие сердца могут признаться в любви друг другу так, чтобы знали все окружающие. Ведь любовь - это такое чувство, о котором хочется кричать на весь мир.

Хочется сказать большое спасибо тем, кто принял в этом непосредственное участие, тем, кто поддерживает любящих людей. Всем любви и добра!»

В завершение хотелось бы выразить огромную благодарность ТРК «Мега», который не только принял нас в своих стенах, но и организовал награждение призеров, а так же поблагодарить партнеров мероприятия, ТОО «МАХ», Свадебный журнал «Букет», ОО «Видергебурт» г. Астаны.

Любите друг друга и будьте счастливыми!

Клуб немецкой молодёжи «Диамант», г. Астана.

СЛОВАРЬ

■ купидон - Cupido, m

■ признание в любви - Liebeserklärung, f

■ дружеский - freundschaftlich

■ чувство - Gefühl, n; Empfindung, f

■ ревновать - eifersüchtig sein

Kurz gesagt: Der Jugendclub Diamant in Astana organisiert verschiedene Veranstaltungen, um Jungendliche verschiedener Nationalitäten zu verbinden.

ДРУЖБА НАРОДОВ

ГОВОРИТ МИНИР ХАМИТОВИЧ...

«За эти годы особых взлётов в производстве не было, - пишет он. - Общий стаж работы - 55 лет, прошёл путь от рабочего всех профессий и инженерно-технических должностей до генерального директора. На должности первого руководителя - 40 лет. Всегда на новое место уходил переводом и не по своей воле, как правило, меня всегда посылали на прорыв, и это предпринятие становилось передовым».

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Александр Вервекин

Минир Хамитович Галеев не раз избирался депутатом районного Совета народных депутатов, имеет звание «Почётный дорожник Казахстана» и «Заслуженный работник культуры Республики Татарстан», шесть медалей. 15 лет назад он стал членом Ассамблеи народа Казахстана. В 2009 году был избран председателем совета старейшин Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области. За большой личный вклад в пропаганду национальной культуры, языка и традиций, укрепление межнационального согласия, и в знак дружбы награждён медалью «Ерен енбегі үшін» и медалью в честь тысячелетия Казани.

Первый спонсор

Когда Минир Хамитович работал гендиректором производственного объединения дорожно-строительных материалов, к нему пришла делегация.

- Минир Хамитович, мы собираемся провести учредительную конференцию по созданию национально-культурного центра татар и башкир, нам нужна финансовая помощь.

М. Галеев дал указание главному бухгалтеру оформить спонсорскую помощь. Так он стал первым спонсором татаро-башкирского национально-культурного центра в 1990 году.

«Мысль о создании татаро-башкирского центра владела многими, кто участвовал в первом Сабантуе и в создании ансамбля «Чишмя». А если сказать точнее, Сабантуй и «Чишмя» породили татаро-башкирский центр в Павлодаре. Равия Муратовна Ганиева для воплощения в жизнь этой идеи сполна использовала свои полномочия руководителя областного фонда культуры и широкие связи во властных структурах и интеллектуальных кругах города и области. Учредительное собрание представителей татаро-башкирской диаспоры состоялось в ноябре 1990 года во Дворце металлургов. Меня заочно избрали членом совета, а затем и членом правления вновь образованного татаро-башкирского национально-культурного центра».

В 1993 году Минир Галеев стал председателем татаро-башкирского национального культурного центра и до сих руководит им, оказывая помощь в проектах этой общественной организации.

Семейство Галеевых

Напоследок хочется обратиться к ещё одному отрывку из жизни нашего героя. «Моя жена Рузалия Хабибулловна, 1941 года рождения, в своё время закончила Акмолинское медучилище, затем работала в Целиноградской областной больнице медсестрой хирургического отделения, где я с ней и познакомился. Вот, более 42 лет живём вместе. Воспитанием детей в основном занималась она, у меня были постоянные переезды, командировки, встречи, проводы...»

Семья Галеевых живёт в Павлодаре и каждое воскресенье встречается за праздничным столом. Готовят бешбармак или мясо по-татарски. И обязательно - чак-чак, который больше всего любят внуки Алим и Диларя. Летом Минир Хамитович обязательно готовит кавказский салат из овощей с собственного огорода.

Этот рассказ акакала - не просто его мемуары и повествование о сегодняшней жизни человека. Это - картина целого поколения, воспитанного в труде, на традициях добра и созидания. Мы желаем Миниру Хамитовичу Галееву в канун его семидесятилетия крепкого здоровья, долгих лет жизни, семейного благополучия и счастья.

СЛОВАРЬ

■ платочек - Kopftuch, n

■ свидание - Wiedersehen, n; Besuch, m

■ огород - Gemüsegarten, m

■ поколение - Generation, f

■ созидание - Schaffung, f; Errichtung, f

Kurz gesagt: Minir Galejew, Vorsitzender der tatarisch-baschkirischen Minderheit, feiert seinen 70. Geburtstag.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

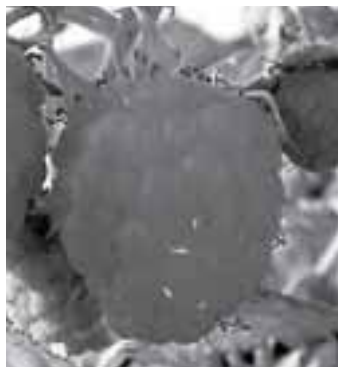
ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. таңқурай - Himbeere, f



2. қайнатпа - Konfitüre, f



3. rip - Gewicht, n



4. пианино - Klavier, n



5. салт атты - Reiter, m



6. қызғалдақ - Tulpe, f



7. анар - Granatapfel, m



8. ұзақ - Saatkrähe, f



9. лампыша - Glühbirne, f



10. шырша - Tanne, f

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							

Ключ: 1. малина, 2. варенье, 3. гиря, 4. пианино, 5. всадник, 6. тюльпан, 7. гранат, 8. грач, 9. лампочка, 10. ель.

KINDER

ADIL TRIFFT JANOSCH

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche möchte ich euch den Kinderbuchautoren Janosch vorstellen. Den Bären und seinen besten Freund Tiger kennen auch mehr als 30 Jahre nach dem Erscheinen des Buchs „Oh, wie schön ist Panama“ viele Kinder. Am 11. März wurde der Autor 80.



PORTRÄT

DIE GENERATION TIGERENTE

Tiger, Bär und Tigerente sind allgegenwärtig. Vom Schnuller über Zahnbürsten und Anti-Rutsch-Socken bis hin zum Kinderfahrrad - überall tummeln sich die niedlich-skurrielen Wesen aus der Geschichtenwelt von Janosch. Kaum ein Haushalt mit Kindern, in dem sich nicht zumindest eine Sache davon findet, und sei es in Form eines Buches. Eltern mögen Janosch, denn seine Helden sind frech, aber auch liebevoll, respektlos und trotzdem höflich. Ihre Welt ist friedlich und meist so wunderbar heil, dass auch Erwachsene sich gerne darin verlieren. Am 11. März ist der Urheber dieser Geschichten 80 Jahre alt geworden.

Von Cordula Dieckmann

Es ist eine Idylle, die Janosch für seine Figuren geschaffen hat. Einträchtig leben Bär und Tiger in ihrem Häuschen, sie suchen Pilze und schleimmen Waldbeerenkompott mit Honig. Und wenn der Tiger krank ist, weil einer seiner Streifen verrutscht ist, kümmert sich der Bär aufopferungsvoll um ihn. Ein unschuldiges Paradies, das sich der Urheber vielleicht als Gegenentwurf zu seiner eigenen schlimmen Kindheit erschaffen hat. Ein prügelter, trinkender Vater, eine strenge Mutter. Ein Leben unter Hitler und mit den Schrecken des Zweiten Weltkrieges. Später die Aussiedlung aus der Heimat Zabrze im damaligen Oberschlesien und heutigen Polen und ein Neubeginn in Oldenburg.

Mühsame Anfänge

„Die ersten Jahre meines Lebens waren die totale Zerstörung meiner Person“, sagte Janosch, der eigentlich Horst Eckert heißt, in einem Interview mit der „Süddeutschen Zeitung“. Auch mit der streng katholischen Erziehung kam er nicht zurecht und wurde später ein heftiger Kirchenkritiker. Doch er erlebte auch schöne Momente - etwa an zwei Weihnachtsfesten. Der Vater war aus dem Krieg zurück, die Familie hatte alles verloren. Dennoch gab es Geschenke: Mais mit Rosinen und ein Jahr später einen Mantel. „Das war ein wahres Geschenk - ich könnte heute noch vor Freude heulen“, sagte der Schriftsteller einmal der „Frankfurter Rundschau“.

So berührt wie Janosch heute ist, mit mehr als 300 Büchern und Übersetzungen in rund 40 Sprachen, so mühsam waren seine Anfänge. Die Kunstakademie in München nahm ihn nicht auf. Und auch sein erstes Buch „Die Geschichte vom Pferd Valek“ war kein großer Erfolg. Doch Janosch schrieb und illustrierte weiter. Er schuf Bücher wie „Hannes Strohkopp und der unsichtbare Indianer“, „Janosch erzählt Grimms Märchen“ und „Lari

Fari Mogelzahn“. 1979 kam der Durchbruch mit „Oh wie schön ist Panama“. Auch für Erwachsene war er tätig - er verfasste Theaterstücke und Romane und bebilderte die pikanten Geschichten des französischen Adligen Marquis de Sade.

Ein Star im Kinderzimmer

Inzwischen ist Janosch ein Star im Kinderzimmer. Auch Film und Fernsehen entdeckten seine Geschichten. Zu Janoschs Geburtstag startete am 11. März „Die Tiger-

entenbande“ im Kino, ein lustiger Zeichentrickfilm, der auf einer Fernsehserie basiert. Im Mittelpunkt ist der Anti-Held Hannes Strohkopp, den alle ärgern. Nur in der Tigerentenbande ist er unter Gleichgesinnten. Doch dann wird das schwarz-gelb-gestreifte Maskottchen entführt, und Hannes und seine Freunde müssen die Tigerente befreien. Schnuddel, Kasper Mütze und vor allem die Tigerente - sie scheinen omnipräsent. Die Urheberrechte an den Werken bündelt mittlerweile die Janosch Film & Medien AG. Ein einträglicher Rummel um Lizenzrechte

und Vermarktung, doch der Erfolgsautor macht sich am liebsten rar. Er genießt den Ruf eines etwas kauzigen Künstlers. Auch Interviews führt er höchst ungern und würzt sie gerne mit deftigen Aussprüchen. 1980 zog sich Janosch zurück auf die Kanaren-Insel Teneriffa, wo er seitdem mit seiner Partnerin lebt. Bücher wolle er nun keine mehr schreiben, erklärte er unlängst. Sein Traum stattdessen: Reisen und in der Hängematte liegen. Oder, wie er es in der „Welt am Sonntag“ formulierte: „Was jetzt kommt, ist Urlaub!“ (dpa)

Zum Ausmalen!



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Марлон фон Циглауер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 389. 11 марта 2011 г. № 10 (8474).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Marion von Zieglaue
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 389.
 11. März 2011. Nr. 10/8474.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.